

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Національний авіаційний університет**

**Ahi Evran University (Turkey)**

**TESOL – Ukraine**

**НАЦІОНАЛЬНА ІДЕНТИЧНІСТЬ В МОВІ І КУЛЬТУРІ**

**Збірник наукових праць**

**Київ 2019**

УДК 821.09(100)(082)  
НЗ5

**Національна ідентичність в мові і культурі: збірник наукових**  
НЗ5 праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, О.Г. Шостак. - К.:Талком, 2019. - 318  
с.

ISBN 978-617-7685-68-4

Збірник містить тексти доповідей XII Міжнародної конференції з питань національної ідентичності в мові і культурі, що відбулася 22-23 травня 2019 року на кафедрі іноземних мов і прикладної лінгвістики факультету лінгвістики та соціальних комунікацій Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).

УДК 821.09(100)(082)

**Головний редактор:**

*А.Г. Гудманян*, доктор філологічних наук, професор  
(Національний авіаційний університет, Україна)

**Редакційна колегія:**

*Е. Акіллі*, доктор філософії (Історія), академік

Агі Євран університет, Киршехір (Туреччина)

*О. В. Артюшкіна*, кандидат наук з лінгвістики, доцент  
(Університет Жан Мулен Ліон 3, Франція)

*Н. О. Висоцька*, доктор філологічних наук, професор  
(Київський національний лінгвістичний університет, Україна)

*Р. І. Дудок*, доктор філологічних наук, професор  
(Львівський національний університет імені Івана Франка, Україна)

*Ю. Л. Мосенкіс*, доктор філологічних наук, професор,  
(Київський національний університет імені Тараса Шевченка,  
Україна)

*А. І. Раду*, кандидат філологічних наук, доцент  
(Львівський національний університет імені Івана Франка, Україна)

*А. В. Чеснокова*, професор  
(Київський університет імені Бориса Грінченка, Україна)

*О. Г. Шостак*, кандидат філологічних наук, доцент  
(Національний авіаційний університет, Україна)

*С. М. Ягодзінський*, доктор філософських наук, професор  
(Національний авіаційний університет, Україна)

*Рекомендовано до друку Вченою радою факультету лінгвістики та соціальних комунікацій  
Національного авіаційного університету (протокол № 3 від 15 травня 2019 р.)*

ISBN 978-617-7685-68-4

© Колектив авторів, 2019

© Національний авіаційний університет, 2019

*Марія Шинкар*

*м. Львів*

*Іван Шинкар*

*кандидат філологічних наук, доцент*

*м. Хуст*

## **ЯВИЩЕ ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ В ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Важливим ключем для розуміння семантики, символіки та смислового поля тексту є його прочитання на тлі низки творів, між якими існують генетичні зв'язки. У цьому аспекті важлива роль приділяється категорії інтертекстуальності, що формується як теоретично нова методологія, починаючи з кінця 60-х років ХХ ст.

Явище інтертекстуальності, міжтекстової взаємодії є актуальним в полікультурному просторі, особливо в сучасному літературознавстві. Дарма що різноманітні прояви інтертекстуальності відомі в літературі та мистецтві здавна, цитування, запозичення, впливи та різного роду переспіви до 60-х рр. ХХ ст. не були предметом особливого зацікавлення філологів,

хоч всі ці види міжтекстових та внутрішньотекстуальних зв'язків обговорювалися в ряді робіт, присвячених проблемам інтерпретації художнього тексту. Традиційно вважається, що широкого зацікавлення проблема набула лише після поширення теорії діалогу М. Бахтіна про «своє» і «чуже», теорії анаграм Ф. де Сосюра та вчення про пародію Ю. Тинянова [15, с. 32]. Теоретичні та методологічні проблеми інтертексту представлені в роботах Р. Барта, М. Ріффатера, Ж. Женетта, Р. Лахман та ін. [9, с. 233]. Ю. Лотман таке явище в літературі та мистецтві характеризує як ієрархію «текстів у тексті» [11, с. 594].

Юлія Крістева запропонувала кожен текст розглядати як інтертекст, тобто мозаїку цитат. Основна ідея її теорії полягає в тому, що прототекст у процесі цитувань, переробок, нашарувань постійно абсорбується, трансформується, переосмислюється, тобто залишається постійно відкритим. Цитації стали розглядатися як один зі способів здійснення діалогу між текстами в культурному просторі. Таким чином, інтертекст реалізується як відкритість і полівалентність тексту, міжтекстові чи внутрішньотекстуальні зв'язки, на основі яких виникає нове тлумачення.

Протягом останніх десятиріч в українському літературознавстві настав новий етап осмислення цієї проблеми, помітно зростає зацікавленість науковців до міжтекстових зв'язків: алюзій, ремінісценцій, запозичень, контамінацій, наслідувань, пародій, підтекстів, переробок, переспівів, цитацій, різних словесних «вкраплень» тощо, зумовлюючи реінтерпретацію творів багатьох письменників. Актуалізація проблеми характеристики й опису міжтекстових чи внутрішньотекстуальних запозичень спричинилася появою потреби виявлення зв'язків між конкретним твором, читаним у певний момент часу, з іншими творами, що передували йому або з'явилися пізніше, між «своїм» і «чужим».

Існують різні підходи до вивчення концепції інтертексту: історія теорії інтертекстуальності, проблема авторства та читача через призми світосприйняття і компетенції, функції інтертексту, механізми будування інтертекстуальних відношень, їх типи та класифікації елементів міжтекстових зв'язків, міжтекстова взаємодія інтертексту й тропів та стилістичних фігур, розмежування інтертекстуальності та літературної традиції, роль інтертексту у формуванні художнього синтезу різних літературних напрямів і

течій, тлумачення інтертекстуальності як важливої риси художньої літератури перехідного періоду на зламі тисячоліть та в період кризової доби [12, с. 377]. Варто погодитися з П. Торопом, який твердить, що «проблема опису контактів між текстами є вельми актуальною, оскільки пов'язана з розумінням онтології художнього тексту взагалі [14, с. 131].

Проблеми міжтекстуальних зв'язків стали предметом вивчення спеціалістів різноманітних шкіл та напрямів: семіотиків, структуралістів, постструктуралістів, представників Женевської школи фенологічної критики. [1]. Сучасна наука ще не виробила єдиного визначення поняття інтертексту. Юлія Крістева, наприклад, наголошує, що інтертекст є «читанням-письмом», бо з'являється в процесі переписування інформації, утвореної в уже існуючому чи попередньому культурному контексті [9, с. 233]. За Р. Бартом, інтертекст – це цитата без лапок [3, с. 486]. «Інтертекст, або «текст у тексті», – зазначила

Ніна Валгіна, – це введення в оригінальний авторський текст чужого тексту [4, с. 141]. І. Смирнов упевнений, що метод інтертекстуальності «базується на семантичних трансформаціях, які здійснюються при переході від одного тексту до іншого і підпорядковані єдиному смислового значенню» [13, с. 11]. «Інтертекстуальність є властивістю твору асоціюватися з іншими творами. Внаслідок такого асоціювання виникає нова відтворююча структура художнього цілого, яка і називається інтертекстом», – пояснює Наталя Лихоманова [10, с. 233]. За визначенням Ірини Арнольд, «під інтертекстуальністю розуміється включення в текст цілих інших текстів з іншим суб'єктом мовлення [2, с. 346]. Наталія Кузьміна називає інтертекстом «об'єктивну інформаційну (текстову) реальність, яка є продуктом творчої діяльності Людини, що здатна самогенерувати за стрілою часу» [8, с. 95]. Зміст дефініцій терміну залежить від теоретичних наукових та філософських парадигм, якими керуються дослідники. Спільне у цих визначеннях є те, що всі вони не заперечують оригінальності й неповторності художнього тексту, а лише відзначають наявність у кожному тексті різнобічного переплетення свідомих та несвідомих запозичень, маркованих та немаркованих цитат, переробок, діалогів, відштовхувань, тобто те, що інтертекст є своєрідною «реакцією» на тексти-попередники. Має рацію Марія Зубрицька, яка, аналізуючи обговорювану тему,

ззначила: «Інтертекстуальність, незалежно у чиему формулюванні – Ю. Крістевеї, М. Ріффер чи Ж. Женетта, є особливим різновидом текстуальної трансцендентности чи транстекстуальности, яка окреслює не лише очевидну, а й – як це найчастіше траплялося у ХХ сторіччі – ледь вловиму пов'язаність із іншими тестами» [6, с. 173]. Інтертекст – це складна система взаємозв'язків з різними текстами на асоціативних, образних, мотиваційних, сюжетних, жанрових, ідейних, тематичних та інших рівнях. Його визначають на основі взаємозв'язків найрізноманітніших текстів з будь-якими іншими текстовими об'єктами, що можуть взаємопов'язуватися в будь-якому порядку з різноманітних елементів, використовуватися в будь-яких параметрах. Як слушно зазначив В. Костюк, «у ситуації інтертекстуальності феномен нового полягає в комбінуванні попередніх текстів або їхніх елементів: нова сукупність мовних одиниць не повторює старої інформації, а створює своєрідний ансамбль текстів, у лінійній прогресії якого наступний текст підхоплює попередній. Таким чином відбувається семантична трансформація, результатами якої і є створення нового» [7, с. 28]. Ідеться про те, що діалог може відбувати не лише між літературними текстами, але й між «текстами» інших видів мистецтва.

Отже, теорія інтертекстуальності позначилася на розвитку сучасного літературознавства, дозволила по-новому трактувати класичні контекстуальні проблеми. «Особливо актуалізується інтертекст у літературі модернізму, в якому він пов'язаний з неоміфологізмом («Доктор Фаустус» Т. Манна, «Улліс» Дж. Джойса, «Гра в бісер» Г. Гессен та ін.) та постмодерній художній практиці (романи У. Еко, М. Павича, В. Сорокіна та ін.). Постмодернізм зосереджується на грі з культурою, що зумовлює певні пародіювання, іронічного тлумачення традиційних сюжетів та образів, ремінісцентного, алюзивного, цитатного відтворення багатоголосся світу культури», – вважає Наталя Лихоманова [10, с. 233]. Основою для трактування інтертексту в постмодернізмі є спосіб цитації.

«Світ як текст» – одна з найпоширеніших тез постмодернізму, тобто в постмодернізмі вся реальність мислиться як текст, дискурс, наратив тощо. Основні естетичні засади постмодернізму обґрунтували Л. Фідлер, І. Гассан, С. Зонтаг. На їхню думку, основна ідея напряду полягає в спробі уникнути розриву між

високим і низьким мистецтвом, оскільки розрив є останнім пережитком класової структури індустріального суспільства, що несе в собі поділ літератур на елітарну та літературу для маси [5, с. 6].

Інтертекст є одним із основних способів побудови художнього тексту, найбільше притаманний літературі і мистецтву постмодернізму, який будується на основі аллюзій, цитацій, ремінісценцій інших текстів. Проблема відносно нова, а тому багато аспектів цього явища є ще до кінця не з'ясованими. Літературознавство не тільки не виробило єдиного визначення поняття інтертексту, але й не має до сьогодні чітких критеріїв та підходів до класифікації явища інтертекстуальності. Однією з причин поганої розробленості цієї проблематики, на слушну думку Ірини Арнольд, є велика кількість розмірів, форм та функцій включення «іншого голосу» [2, с. 346]. У царині творчості існують явища, які іноді важко підпорядкувати під певні нормативи, правила та ознаки, а відтак класифікувати. Дослідникам ще належить глибше і детальніше розібратися в розмаїтій різноаспектності, багатогранності, багатовимірності інтертекстуальних сходжень.

Підсумовуючи вищезазначене, можна констатувати, що в сучасному полікультурному просторі інтертекстуальність набуває ключового значення і перебуває в процесі всебічного зацікавлення і багатоаспектного вивчення, оскільки засвідчує спадкоємність і взаємовплив культур. Звернення літератури й мистецтва до культурних традицій інших народів допомагає зрозуміти їх своєрідність, а отже, поглиблює і збагачує власну національну духовність.

### Література

1. Агеєва В. Мотиви варіації (Роль інтертекстуальних ав'язків в українській імпресіоністичній прозі) / Віра Агеєва // Слово і Час. – 1996. – № 3. – С. 32-40.
2. Арнольд И. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: Сборник статей / Ирина Арнольд. – СПб.: Изд-во С-Петербург. ун-та, 1999. – 444 с.
3. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика / Ролан Барт. – М.: Прогресс, 1994. – 618 с.
4. Валгина Н. Теория текста: Учебное пособие / Нина Валгина. – М.: Логос, 2006. – С. 203-246.

5. Галич О. Літературознавство на рубежі тисячоліть: напрями, школи, течії / Олександр Галич // Шкільний світ. Укр. мова та література. – Число 34 (335), вересень 2003. – С. 3-8.
6. Зубрицька М. Homo legens: читання як соціокультурний феномен / Марія Зубрицька. – Львів: Літопис, 2004. – 352 с.
7. Костюк В. Художня новизна та її вичерпність в історично-літературній еволюції / Василь Костюк // Слово і Час. – 2001. – № 5. – С. 24-29.
8. Кузьмина Н. Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка: Монография / Наталия Кузьмина. – Екатеринбург: Изд-во УрГУ; Омск. гос. ун-та, 1999. – 268 с.
9. Лексикон загального та порівняльного літературознавства. – Чернівці: Золоті литаври, 2001. – 636 с.
10. Лихоманова Н. Интертекст / Наталия Лихоманова // Лексикон загального та порівняльного літературознавства. – Чернівці: Золоті литаври, 2001. – С. 233-234.
11. Лотман Ю. Текст у тексті / Юрій Лотман // Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. за ред. Марії Зубрицької. – Львів, 2002. – С. 581-594.
12. Негодяєва С. Проблеми дослідження інтертекстуальних параметрів у сучасному літературознавстві / Світлана Негодяєва // Література. Фольклор. Проблеми поетики: Зб. наук. праць. – Вип. 22. – Ч. 1. – К.: Акцент, 2005. – С. 377-387.
13. Смирнов И. Порождения интертекста (Элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б. Л. Пастернака) / Иван Смирнов. – СПб, 1999. – 309 с.
14. Тороп П. Тотальный перевод / Петр Тороп. – Изд-во Тартуского университета, 1995. – 220 с.
15. Ямпольский М. Память Тирессия: Интертекстуальность и кинематограф / Михаил Ямпольский. – М.:РИК «Культура», 1993. – 464 с.